

# Studia graeco-arabica

7

---

2017

### *Editorial Board*

Mohammad Ali Amir Moezzi, École Pratique des Hautes Études, Paris  
Carmela Baffioni, Istituto Universitario Orientale, Napoli  
Sebastian Brock, Oriental Institute, Oxford  
Charles Burnett, The Warburg Institute, London  
Hans Daiber, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a. M.  
Cristina D'Ancona, Università di Pisa  
Thérèse-Anne Druart, The Catholic University of America, Washington  
Gerhard Endress, Ruhr-Universität Bochum  
Richard Goulet, Centre National de la Recherche Scientifique, Paris  
Steven Harvey, Bar-Ilan University, Jerusalem  
Henri Hugonnard-Roche, École Pratique des Hautes Études, Paris  
Remke Kruk, Universiteit Leiden  
Concetta Luna, Scuola Normale Superiore, Pisa  
Alain-Philippe Segonds (†)  
Richard C. Taylor, Marquette University, Milwaukee (WI)

### *Staff*

Cristina D'Ancona, Elisa Coda, Giulia Guidara, Issam Marjani, Cecilia Martini Bonadeo

### *Submissions*

Submissions are invited in every area of the studies on the transmission of philosophical and scientific texts from Classical Antiquity to the Middle Ages, Renaissance, and early modern times. Papers in English, French, German, Italian, and Spanish are published. Prospect authors are invited to check the *Guidelines* on the website of the journal, and to address their proposals to the Editor in chief.

### *Peer Review Criteria*

*Studia graeco-arabica* follows a double-blind peer review process. Authors should avoid putting their names in headers or footers or refer to themselves in the body or notes of the article; the title and abstract alone should appear on the first page of the submitted article. All submitted articles are read by the editorial staff. Manuscripts judged to be of potential interest to our readership are sent for formal review to at least one reviewer. *Studia graeco-arabica* does not release referees' identities to authors or to other reviewers. The journal is committed to rapid editorial decisions.

### *Subscription orders*

Information on subscription rates for the print edition of Volume 7 (2017), claims and customers service: [redazione@pacineditore.it](mailto:redazione@pacineditore.it)

Web site: <http://learningroads.cfs.unipi.it>

Service Provider: Università di Pisa, ICT - Servizi di Rete Ateneo

ISSN 2239-012X (Online)

Registration at the law court of Pisa, 18/12, November 23, 2012.

Editor in chief Cristina D'Ancona ([cristina.dancona@unipi.it](mailto:cristina.dancona@unipi.it))

Mailing address: Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere, via Pasquale Paoli 15, 56126 Pisa, Italia.



© Copyright 2017 by Industrie Grafiche Pacini Editore, Pisa.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the Publisher. The Publisher remains at the disposal of the rightholders, and is ready to make up for unintentional omissions. *Studia graeco-arabica* cannot be held responsible for the scientific opinions of the authors publishing in it.

### *Cover*

Mašhad, Kitābhāna-i Āsitān-i Quds-i Raḡawī 300, f. 1v  
Paris, Bibliothèque nationale de France, *grec* 1853, f. 186v

cosmos timelessly and without change with nothing presupposed, yet at a first moment in time. Thus the Arabic philosophers inherited two different paradigms of God's creation. According to the first, God is the creator of a cosmos possessing a first moment in time. According to the second, God is an "onto-poietik" eternalist first cause. Twetten's outline of the history of Arabic classical cosmology draws "a shift from the creationist 'Aristotle' of al-Kindī to the derivationist 'Aristotle' of the mature al-Fārābī and the effort at getting at the true Aristotle and the true Aristotelian philosophy results, for example, not only in Maimonides's denial of creationism to Aristotle, but also in Averroes's denial of *ontopoiesis*" (p. 408).

This provoking volume draws a picture of great interest, that certainly will lead to a rethinking of the role of Christian intellectuals from the 6<sup>th</sup> to the 10<sup>th</sup> centuries in the development of Arabic-Islamic thought.

CMB

*Trajectoires européennes du Secretum secretorum du Pseudo-Aristote (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle)*, sous la direction de C. Gaullier-Bougassas, M. Bridges et J.-Y. Tilliette, Brepols, Turnhout 2015 (Alexander Redivivus, 6), 513 pp.

W.F. Ryan and C.B. Schmitt edited in 1982 a collection of essays entitled *Pseudo-Aristotle. The Secret of Secrets. Sources and Influences* (The Warburg Institute, London), and this volume resumes the task of exploring the dissemination of one of the most famous among the pseudo-Aristotelian works in early modern Europe. The three editors C. Gaullier-Bougassas, M. Bridges, and J.-Y. Tilliette open this multi-authored volume by a general introduction entitled "Cheminements culturels et métamorphoses d'un texte aussi célèbre qu'énigmatique" (pp. 5-25), where the basic information on the text is given, and the rationale behind this collection of studies is presented. The *Secretum secretorum* is the Latin version of the Arabic *Sirr al-asrār*, "une œuvre originale de la culture arabe, écrite à partir d'influences tant grecques qu'arabes, perses et indiennes" (p. 9), but allegedly recording the teaching imparted by Aristotle to his pupil Alexander in epistolary form. Both the *Sirr al-asrār* and its Latin version feature "un mélange, étrange à nos yeux modernes, de réflexions philosophiques, de développements scientifiques, tantôt très obscurs tantôt très concrets, et de conseils pratiques, pour une vision finalement très pragmatique du pouvoir, dont la finalité essentielle est la recherche de la toute-puissance et de la gloire" (p. 8). Since its translation into Latin first by John of Seville (first half of the 12<sup>th</sup> century) and then by Philip of Tripoli (first half of the 13<sup>th</sup> century), this text has been widespread, as attested by more than 150 Latin manuscripts (p. 15). The focus of the present collection of essays is on the later transmission: "Notre choix a été de consacrer le présent volume aux traductions et aux adaptations en langues vernaculaires du *Sirr al-asrār*, et les analyses réunies élargissent le champ linguistique aux domaines allemand, anglais, écossais, tchèque, italien et espagnol (...). Pour le monde slave, elles renouvellent la réflexion sur l'influence littéraire et politique de l'adaptation russe du *Secret des secrets*" (pp. 21-22).

S. Williams, "Two Independent Textual Traditions? The Pseudo-Aristotelian *Secret of Secrets* and the Alexander Legend" (pp. 27-54) challenges G. Cary's claim in his 1956 book on *The Medieval Alexander* that the *Secretum secretorum* was relatively unimportant on the creation of the medieval legend of Alexander. Williams collects several data from a number of manuscripts and from authors of the 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> centuries, coming to the conclusion that Cary's statement is true only in part: "The *Secret of Secrets* was effectively unavailable during the crucial first stage of the Alexander's Legend's development in Western Europe – the twelfth and

early thirteenth centuries. While a partial version of the Latin *Secret of Secrets* was circulating by c. 1120 (...) [t]he full *Secret of Secrets* was translated from Arabic a good hundred years later, and by that time the Alexander Legend as it appeared in the romances had taken definite, albeit not definitive, shape” (p. 52).

The section devoted to the French translations (13<sup>th</sup>-15<sup>th</sup> centuries) contains four essays. C. Gaullier-Bougassas, “Révélation hermétique et savoir occulte de l’Orient dans le *Secretum secretorum* et les *Secrets des secrets* français” (pp. 57-106) discusses the adaptations that are apparent in the French versions by Pierre d’Abernun (ca. 1267), Jofroy de Waterford and Servais Copale. “À la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, le dominicain Jofroi de Waterford, secondé par Servais Copale, se livre à son tour à une adaptation du *Secretum secretorum*, qu’il modifie profondément avec un travail de compilation, plus complexe et plus divers, et aussi une pratique délibérée de la censure, qui touche directement aux sciences occultes de l’Orient. Si Pierre d’Abernun prévoyait de compléter l’œuvre par un discours chrétien, Jofroi de Waterford christianise de l’intérieur le contenu de l’enseignement du *Secretum secretorum*, en amplifiant la traduction par des ajouts très substantiels qui donnent une profondeur éthique et religieuse nouvelle” (p. 79). The same translations into French are studied from the point of view of the medical section by Y. Schauwecker, “La diététique dans les *Secrets des secrets* français et ses enjeux épistémologiques” (pp. 107-35). In their translations Jofroi de Waterford and Servais Copale did not hesitate to include elements of a different origin, taken for instance from Avicenna’s *Canon* of medicine, or the treatise *De conservanda sanitate* by Peter of Spain: “les traducteurs ont dû prendre toute une série de décisions oscillant souvent entre deux pôles: celui du respect du modèle, d’une part, et celui de l’aspiration à se conformer au savoir de leur époque, d’autre part” (p. 109). D. Lorée, “Lire le *Secret des secrets* à l’aube de la Renaissance: l’adaptation française du XV<sup>e</sup> siècle” (pp. 137-55) explores the manuscript circulation of the translations mentioned above. “L’étude des *incipit* et des *explicit* de nos différents témoins ainsi que les connaissances que nous avons sur les possesseurs des manuscrits permettent d’affiner la réflexion sur la réception de l’œuvre. Le titre arabe complet du traité mettait l’accent sur ses deux dimensions, politique et hermétique: *Livre de la politique sur la manière de gouverner* connu sous le nom de *Secret des secrets*. Dans son prologue latin, Philippe de Tripoli avait ajouté un dessein moral, qui perdure dans une très grande majorité de nos témoins. Ils proposent en effet à peu près le titre suivant: *Livre du gouvernement du/des roy(s) (et des princes) appelé le Secret des secrets*. L’aspect politique qui domine dans ce titre est presque systématiquement explicité dans les premières lignes du chapitre initial avec l’introduction d’un deuxième titre, *Livre des bonnes meurs*, qui met en avant, dans la lignée de la traduction latine, la question éthique” (pp. 142-3). C. Silvi, “Un texte encyclopédique sous le signe de la mouvance: la diffusion des *Secrets des secrets* français dans les premiers imprimés (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)” (pp. 157-83) shows how important have been the decisions of the Humanist editors of the early modern age in reshaping the text. “[E]n privilégiant ou plutôt en imposant deux versions manuscrites au détriment de toutes les autres, les éditeurs contribuèrent, à leur manière, à donner à ce texte, qui n’en avait alors aucune, une certaine stabilité. (...) mais, quelle que soit sa forme, le texte conserve, en général, son titre originel: il est encore et toujours le ‘Secret des secrets d’Aristote’. La question n’est plus alors seulement de rendre identifiable le texte publié, il s’agit de la promesse de grandes révélations faites par un philosophe d’exception, destinées initialement à une élite privilégiée et mises enfin, grâce à l’imprimerie, à la disposition de tous” pp. 177-8).

Then a section follows on the spread of the *Secretum secretorum* in Spain and Italy, beginning with the chapter by H.O. Bizzarri, “Le *Secretum secretorum* en Espagne: de traité médical à miroir de prince” (pp. 187-213). Bizzarri describes the dissemination of the text in Castille, first through

two translations entitled respectively *Poridad de los poridades* and *Secreto de los secretos*, and then in various Spanish mirrors for princes. “Au XV<sup>e</sup> siècle, le *Secretum secretorum* fit partie de la liste des sources des traités politiques qui servirent de base idéologique pour la chevalerie castillane. Il fut cité avec l’œuvre de saint Thomas, les épîtres de Sénèque, ou encore les écrits d’Aristote telles les *Éthiques* ou la *Politique*” (p. 204). J. Pensado Figueiras, “La traduction castillane de l’*Epistola Aristotelis ad Alexandrum de dieta servanda* de Jean de Séville” (pp. 215-41) offers the critical edition of the late medieval Castilian version of the medical part of John of Seville’s Latin translation of the *Sirr al-asrār*. “L’insertion de l’*Epistola* au côté d’herbiers et de pharmacopées indique que la tradition médiévale la considérait comme une œuvre autonome de diététique, plutôt qu’un simple chapitre d’un traité plus vaste consacré à l’éducation des princes, le *Secretum secretorum*, traduit de l’arabe par Philippe de Tripoli” (p. 216).

Two essays are devoted to the Italian adaptations. M. Campopiano, “La circulation du *Secretum secretorum* en Italie: la version vernaculaire du manuscrit de Florence, Biblioteca Nazionale centrale, Magliabecchi XII.4” (pp. 243-56) devotes his essay to the earliest manuscript to attest one of the many Italian *volgarizzamenti* of the *Secretum secretorum*, meaning with this term compilations that reorganise, often substantially, the text translated. The political leadership of the Italian city republics represented the ideal readership of such adaptations: “Entre le XIII<sup>e</sup> et le XIV<sup>e</sup> siècle, de nombreux ouvrages que l’on pourrait définir comme didactiques s’adressaient à ces groupes, notamment les écrits de Brunetto Latini comme le *Livre du Trésor* et le *Tesoretto* (...). La culture de ces groupes sera largement nourrie par des *volgarizzamenti*. (...) C’est le destin de notre *Secretum*: le lecteur toscan (et italien) le lira comme un texte de son propre milieu, stimulé par la vibrante vie économique, culturelle et politique de la péninsule à cette époque” (p. 256). M. Milani, “Un compendio italiano del *Secretum secretorum*: riflessioni e testo critico” (pp. 257-314) offers the critical edition of one of these adaptations, transmitted “dal codice quattrocentesco *Plut.* 44.39 della Biblioteca Mediceo-Laurenziana di Firenze (...), al quale si affiancano (...) tre mss. frammentari, egualmente quattrocenteschi” (p. 257). Milani offers the critical edition of this compilation, in which he detects close affinity with the Castilian version. However, “differenze comunque non trascurabili (...) portano a escludere rapporti diretti tra le due versioni romanze [namely the Italian and Castilian], come pure rendono assai improbabile la derivazione dallo stesso ms. latino” (p. 259).

Britain, as M. Bridges says in her “John Lydgate’s Last Poem” (pp. 317-36), “proved to be fertile ground for the early reception of the *Secretum secretorum*” (p. 317). However, the vernacular versions appeared later if compared with southern Europe. One of these is a poem by John Lydgate (d. ca. 1449 or 1451). “One of the most celebrated public voices of his time, Lydgate had a propensity for self-representation in a generic role, as a cleric and poet of town and court, poet laureate in the service of, and counsellor to, those who ‘ought’ to listen. It is hardly surprising that he should have chosen to write a version of this work, in the rhyme-royal stanza form that shaped much of his poetic production; in particular, the relationship between Aristotle and Alexander, as articulated in the *Secretum*, afforded an ideal opportunity for reaffirming the mutual empowerment of the writer and his prince” (pp. 318-9).

The section on the reception in English literature continues with the essay, co-authored by A. Caughey and E. Wingfield, on “Sir Gilbert Hay, Older Scots Literature, and the *Secretum secretorum*” (pp. 337-55). *The Buik of the Gouvernaunce of Princis*, together with the *Buik of King Alexander the Conquerour*, are two Older Scot texts by Sir Gilbert Hay (d. ca. 1465) that incorporate substantial parts of the *Secretum secretorum*. This study contains an analysis of “the various ways in which Hay adopts and adapts the *Secretum*” (p. 337). While the precise source

of the first text remains unknown (p. 338), the second text is based on “the second recension of the Latin *Historia de Preliis*”, supplemented by “not only the Old French Roman d’Alexandre, and interpolations to it such as the *Vœux du Paon* and *Voyage au paradis*, but also upon the pseudo-Aristotelian *Secretum secretorum* and several pieces of otherwise-independent Older Scots conduct literature” (p. 345).

Also in German and Czech literature the *Secretum secretorum* was widespread, and a section of the volume is devoted to this. First comes the essay by R. Forster, “The German *Secret of Secrets*: Between Dietary Handbook and Mirror for Princes” (pp. 359-85), opened by the following words, that substantiate the claim above: “The number of German *Secretum secretorum* versions is quite extraordinary: at least nineteen translations were completed before 1500. Of these, seven are translations (from the mid thirteenth to the early sixteenth century) of the text of John of Seville. More often, it was the Philip of Tripoli text that was translated into German (twelve times between the late thirteenth and the late fifteenth century)” (p. 359). After a survey of each of these versions, Forster reaches the conclusion that “In the German speaking countries, the *Secretum* was considered primarily as a medical treatise” (p. 383). Notwithstanding the high number of versions, however, “no German version ever reached the status of a ‘Vulgate’ text, accepted by most readers and therefore transmitted in a larger number of manuscripts. (...) Hence, German versions remained at the very margins of the literary scene” (p. 385).

A different scenario appears in Czech literature. In his essay “La fabrique d’une fiction sur Alexandre le Grand: citations du *Secretum secretorum* dans l’Annexe de l’Alexander d’Ulrich von Etzenbach (*Alexander-Anhang*, fin XIII<sup>e</sup> – début XIV<sup>e</sup> siècle)” (pp. 387-426) C. Thierry explores the fortune of the legend of Alexander at the court of the “rois de Bohême Okar II Přemysl et de son fils Wenceslas II, connaissant son apogée dans les dernières décennies du XIII<sup>e</sup> siècle” (p. 387), and this thanks to the Alexander by the German poet Ulrich von Etzenbach. In his *Alexander* Ulrich draws abundantly from sources different from the *Secretum secretorum*, namely the *Historia de preliis* and the French *Alexandreis* by Gauthier de Châtillon, but includes also quotations from the *Secretum*. Ulrich’s eclecticism is guided by the *intentio* to present an adapted version of the legend: “Dans cette version (...) Alexandre ne sait finalement pas résister aux envoûtements de l’Inde, et son errance a toutes les apparences d’une dérive (...) le récit fait passer Alexandre du statut du conquérant modèle à celui du collectionneur compulsif, pour enfin lui prêter, discrètement mais sûrement, les traits de l’Antéchrist” (p. 387).

É. Adde-Vomáčka, “La réception du *Secret des secrets* dans les pays tchèques du XIII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle” (pp. 427-47) begins before, and ends after the period studied in the previous essay. The first attestation dates back to the middle of the 13<sup>th</sup> century and features in the works of Albert Behaim (d. 1260). A highly-placed servant of the Church, Albert Behaim “avait eu l’occasion de rencontrer Philippe de Tripoli en personne alors qu’il se trouvait à Rome de 1215 à 1237”, and there is evidence that Albert recopied for himself Philip’s translation (pp. 428-9). Then É. Adde-Vomáčka surveys the *Alexander* of Ulrich von Etzenbach mentioned above, an anonymous *Lapidarius et Liber de physionomia Aristotelis* of the second half of the 13<sup>th</sup> century, and the 15<sup>th</sup> century “Recommendations” to the king of Paulirinus of Prague. “Si l’arrivée sur le sol tchèque du premier manuscrit latin du *Secret des secrets* se fit vraisemblablement dans les hautes sphères de la société et dans l’entourage du roi, le texte connut un vif succès et une rapide diffusion, comme en témoignent les sept manuscrits latins conservés, dont quatre datent du XIV<sup>e</sup> siècle, et aussi les trois traductions en langue tchèque aujourd’hui avérées” (p. 432).

The last section is devoted to the transmission of the Hebrew version of the *Secretum secretorum* in Russia. Sh.A. Boyarin, “The Context of the Hebrew *Secret of Secrets*” (pp. 451-72) explores

the legend of Alexander at Jerusalem, based ultimately on Flavius Josephus' *Jewish Antiquities*. This narrative is embedded also in the Hebrew versions of the *Sirr al-asrār*, and "serves as one of the matrices for understanding the relationship between 'Jewish' and 'Greek' forms of learning: Alexander and Aristotle become the point at which two cultures meet, both physically and textually, when texts about them or attributed to them are translated into Hebrew. (...) The colophon in the manuscript that records the *Alexander Romance* (...) attributes its translation from Arabic to Hebrew to Rabbi Samuel ibn Tibbon, the famous early-thirteenth century translator of Maimonides and Aristotle. Although this attribution must be viewed as false, it creates the impression that a scholar interested in Aristotelian materials would and should be reading the *Alexander Romance*" (p. 471).

The last essay in the volume is E. Koroleva, "Le discours politique dans le *Secret des secrets* russe et son influence sur les écrits russes du XVI<sup>e</sup> siècle" (pp. 473-95). "Le *Secret des secrets* rentre parfaitement dans ce schéma de *translatio*, car le traité est placé sous l'autorité grecque d'Aristote, connu à partir du XI<sup>e</sup> siècle en Russie, du moins de nom, en tant que philosophe, homme sage et précepteur, aussi bien à travers des textes historiographiques, comme la biographie d'Alexandre le Grand du Pseudo-Callisthène, qu'à travers des ouvrages à coloration didactique et théologique, comme l'*Hexaméron* de Jean l'Exarque de Bulgarie. (...) Quelle était alors la réception de l'ouvrage à la cour moscovite? Commençons par une courte citation qui se trouve dans la correspondance d'Ivan le Terrible avec André Kourbski, plus précisément dans la première lettre du tsar, une réponse à l'invective de Kourbski lui reprochant les répressions contre les boyards, ses serviteurs fidèles, et l'accusant du péché d'orgueil. En rédigeant sa lettre, probablement avec l'aide des employés de sa chancellerie, Ivan IV recourt à de nombreux exemples pour prouver son bon droit. Il les tire avant tout des livres bibliques et des œuvres pieuses comme celle de Jean Chrisostome, mais il est remarquable que le tsar cite aussi des textes profanes comme l'*Histoire de Troie* adaptée du texte latin de Guido de Columna à la limite des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles et l'*Alexandrie* dite de Serbie, la version russe de la vie d'Alexandre remontant à la recension du Pseudo-Callisthène. Dans ce contexte, il n'est point étonnant que l'on puisse aussi y trouver une citation de la version russe du *Secret des secrets*. Ivan cherche à établir le lien entre l'apparence physique de Kourbski et son caractère de traître: 'Tu dis que je ne reverrai pas ton visage avant le Jugement dernier. Mais qui donc voudrait le voir, ton visage d'Éthiopien? A-t-on jamais vu un homme honnête ayant des yeux pers? Même ton aspect extérieur trahit ta perfidie'" (pp. 479-81). This exchange, that dates from the years between 1564 and 1579, shows the long-lasting life of the pseudo-Aristotelian physiognomy as part and parcel of a mirror for princes.

A cumulative index ('Index des noms d'œuvres et d'auteurs') concludes the volume. I have occasionally detected some disputable tenets, like that of p. 14 where the *Secretum secretorum* is described as "le tout premier ouvrage du Philosophe (ou attribué à lui) relevant de la physique accessible en Occident", and this under the clause that the first translation into Latin dates from ca. 1120, while the Latin paraphrastic version of the pseudo-Aristotelian *De Mundo* by Apuleius antedates even that datation by some ten centuries, or like that of p. 74, where the *Cyranides* is described as a "texte arabe écrit au II<sup>e</sup> siècle après J.-C. puis traduit en latin", while the alleged Arabic origin ascribed in the Middle Ages to the Latin version of the Hermetic *Κυρανίδες* is obviously false. Such minor points however by no means prevent the reader from gratefully acknowledging that this collection of learned articles is a rich and useful study of an extremely complicated tradition.

EC